

権利放棄および免責合意規約 (Release and Waiver of Liability Agreement) 国内ボランティアプログラム (Domestic Volunteer Program)

本書は法律文書です。よく読み、ご理解いただくようお願い致します。

PLEASE READ CAREFULLY! THIS IS A LEGAL DOCUMENT!

本書は和文を正文とします。各項に併記する英訳文は、本書の理解を助けるための参考です。

The English translation hereof is made available for reference purpose only. The governing language of this legal document shall be Japanese.

この権利放棄および免責合意規約（以下、「本規約」）は、特定非営利活動法人ハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパン（以下、ハビタット・ジャパン）が実施するボランティア活動（以下、「ボランティア活動」）に参加する個人・団体（以下、「参加者」）が、ボランティア活動に参加するにあたって、以下の各項を理解し、故意または重大な過失による場合および法令の適用により免責できない場合を除き、ハビタット・ジャパンおよびハビタット・ジャパンと協力関係にあるボランティア受入先である組織ならびにそれらの役員、職員、ボランティア、ドナーおよび代理人（以下、「被免責当事者」と総称）の責を免除する旨を定めたものです。

This Release and Waiver Agreement ("the Release") is intended to be binding on all individuals and organizations ("Volunteers") who participate in volunteer activities ("Activities") conducted by Habitat for Humanity Japan ("Habitat Japan"), a non-profit organization. In participating in Activities, the Volunteers shall understand and agree to indemnify Habitat Japan, its partner organizations that host Volunteers, and their respective board members, employees, volunteers, donors and agents (collectively, the "Released Parties") from and against any liability arising out of or in any way connected with such activities, unless such liability is intentional or grossly negligent or cannot be waived under applicable laws and regulations.

参加者は、ボランティアとして被免責当事者の活動に無償で参加し、ボランティアとして関与を求められる作業（以下、「作業」）に従事することを希望しているものとします。参加者が関わる作業には、ハビタット・ジャパンの事務所および活動現場での作業、活動現場や自治体（国や市町村等）における、もしくはそれらの間の移動、資材の搬入・搬出、住居等の建築・修繕・再生、その他の建築行為に関連する作業を含む（ただし、それらに限定されない）ことを理解しているものとします。

The Volunteers shall desire to work as a volunteer for one or more of the Released Parties without compensation and engage in the activities related to being a volunteer. The Volunteers shall understand that their Activities may include but are not limited to the following: working at Habitat Japan offices and work sites; traveling to and from work sites, towns or cities; loading and unloading materials; constructing, repairing and rehabilitating residential buildings; and other construction, repair, rehabilitation-related activities; other construction-related activities; and other volunteer activities ("Activities").

参加者は、参加者が行う作業には、特定の疾患を引き起こしあるいは悪化させる恐れのある鉛、アスベスト、カビなどの有害物質への接触（特に防護装備を身に着けていない場合、長時間接触する場合、免疫系疾患の既往症を持つ場合。ただし、それらに限定されない）など、参加者にとって有害な影響を及ぼす恐

れがある作業が含まれることを理解しているものとします。

The Volunteers shall understand that their Activities may include work that may be hazardous to them, including, but not limited to, exposure to lead, asbestos and mold, which may cause or worsen certain illnesses, especially if they do not wear protective equipment, are exposed for extended periods of time, or have a pre-existing immune system deficiency.

参加者は、現地での食事や宿泊施設での生活には、それ自体に一定のリスクがあることも理解しているものとします。加えて、自然災害等、参加者の健康と安全を脅かしかねないリスクがある場所への移動、もしくはそこからの移動を行う可能性があることも理解しているものとします。

The Volunteers shall also understand there is some inherent risk in consuming local foods and living in local accommodations in the city(ies) visited. The Volunteers shall further understand they may be traveling to and from locations where there is an unpredictable risk such as natural disasters that could threaten their health or safety.

参加者は、作業には負傷や疾病、後遺障害、損害、損失及び死亡等の（ただしそれらに限らない）リスク（以下、「リスク」）があることを理解し、承諾しているものとします。また、このリスクには、理想的な状況下における十分に適切と考えられる緩和措置にもかかわらず、ウイルス、または細菌への接触や感染が含まれることを理解しているものとします。

The Volunteers shall acknowledge and understand that participation in the Activities may involve certain risks, including, but not limited to, personal injury(ies), bodily injury, illness, permanent disability, property damage, loss and/or death ("Risks"). These Risks include, but are not limited to, exposure to and/or infection with viruses and/or bacterial infection even in ideal conditions, and despite any and all reasonable efforts made to mitigate such Risks.

権利放棄および免責合意：参加者は、作業に従事するにあたって、契約や不法行為、またはそれ以外に起因しているかどうかに関わらず、全ての被免責当事者との関連で参加者が各ボランティアの参加時に行ったあらゆる作業により生じる責任、請求、要求、費用、損害について、被免責当事者や他の参加者の軽微な過失、過誤、失敗に、部分的にまたは全面的に起因していたとしても、故意または重大な過失による場合および法令の適用により免責できない場合を除き、参加者または参加者の相続人、譲受人、近親者、法定代理人は、その一切の法的権利を放棄し、被免責当事者およびその相続人、継承人またその譲受人を永久に免責するものとします。

Release and Waiver: *In consideration of and in order to be allowed to participate in the Activities, the Volunteers shall release and forever discharge and hold harmless the Released Parties and their successors and assigns from any and all liability, claims, demands, costs and damages of any kind, whether arising from tort, contract or otherwise, which the Volunteers or their heirs, assigns, next of kin or legal representatives may have or which may hereinafter accrue, arise from, or are in any way related to any and all Activities in which they engage from time to time with any of the Released Parties, including but not limited to Risks, whether caused wholly or in part by the simple negligence, fault or other misconduct of any of the Released Parties or of other volunteers, other than their intentional or grossly negligent conduct and other conduct that cannot be released under applicable law.*

参加者は、作業にはリスクが伴うことを承知しているものとします。また、負傷、罹患、死亡または物的

損害に見舞われた際も、被免責当事者には、医療、健康、身体障害に関する保険を含む（ただし、それらに限定されない）経済的な支援やその他の援助を提供する責任や義務は一切ないことを参加者は理解しているものとします。参加者は、すべての疾病やウイルスに関して、全ての予防的措置のためのガイドラインを遵守したとしても、参加者がそのようなウイルスや疾病に感染するリスクがあることを理解しているものとします。

The Volunteers shall understand and acknowledge that the Risks associated with the Activities. The Volunteers shall also understand that the Released Parties do not assume any responsibility for or obligation to provide financial assistance or other assistance, including but not limited to medical, health or disability insurance in the event of injury, illness, death or property damage. Regarding any illness or virus, the Volunteers shall understand that even if they follow all guidelines for the prevention and handling of any illness, there is still a risk that the Volunteers could contract such virus or illness.

写真等に関する請求権放棄:参加者は、被免責当事者との関係で参加者が行った作業中に、被免責当事者が作成した参加者自身の肖像や音声に関する、またはそれを一部として含む、すべての写真、映像、音声記録について、資金調達や、それらの使用料や収益、またはその他の利益を含めていかなる目的への使用に関する権利について、被免責当事者に一切の権利、権限、利益を与えるものとします。参加者は上述の写真、映像、音声記録に関するいかなる所有権も保有せず、また参加者に対していかなる報酬も付与及び約束されないことを理解し、全ての写真、映像、音声記録から生じるまたは関連するパブリシティ権、プライバシー権、所有権等すべての権利に基づく一切の権利及び特権を放棄するものとします。

Photographic/Recording Release: The Volunteers shall grant and convey unto the Released Parties all right, title and interest in any and all photographs and video/audio/electronic recordings of them, including as to their name, image and voice, made by or on behalf of any of the Released Parties during their Activities with the Released Parties, including, but not limited to, the right to use such materials for any purpose, including fundraising, and to any royalties, proceeds or other benefits derived from them. The Volunteers shall understand that they will not have any ownership interest in or to such photographs, images and/or recordings, they have not been provided or promised any compensation to them, and they hereby waive any rights, privileges or claims based on any right of publicity, privacy, ownership or any other rights arising, relating to or resulting from the photographs, images and/or recordings.

最後に、参加者は、18歳以上であり、本書の内容を理解し同意したうえでボランティア活動に参加するものとします。

Finally, the Volunteers shall confirm that they are 18 years of age or older, and understand and agree to the contents of the Release before participating in volunteer activities.

本規約は、ボランティア活動の向上等を目的に適宜改定されることがあります。改定の際は、ハビタット・ジャパンのウェブサイトにて公開するとともに、公開された時点をもって有効とします。

The Release may be revised from time to time for the purpose of improving volunteer activities. Revisions will be posted on the Habitat Japan website and will be effective at the time they are posted.

2024年 3月 1日制定 (Enacted on March 1, 2024)
2025年 1月 1日改定 (Revised on January 1, 2025)

ボランティア参加に係る誓約規約 (Pledge Agreement for Volunteer Participation) 国内ボランティアプログラム (Domestic Volunteer Program)

本書は法律文書です。よく読み、ご理解いただくようお願い致します。

PLEASE READ CAREFULLY! THIS IS A LEGAL DOCUMENT!

本書は和文を正文とします。各項に併記する英訳文は、本書の理解を助けるための参考です。

The English translation hereof is made available for reference purpose only. The governing language of this legal document shall be Japanese.

特定非営利活動法人ハビタット・フォー・ヒューマニティ・ジャパン（以下、「ハビタット・ジャパン」）およびハビタット・ジャパンと協力関係にあるボランティア受入先である組織（以下、「パートナー組織」）が実施するボランティア活動（以下、「本活動」）への参加者（以下、「参加者」）は、本活動への参加に当たり、以下のことを誓約するものとします。

The participants ("Volunteers"), who participate in volunteer activities ("Activities") of Habitat for Humanity Japan ("Habitat Japan") and its partner organizations ("the Partners") hosting the Activities, solemnly swear that to the best of their ability and judgment, keep and fulfill the following oath upon participating in the Activities.

1. 参加者は、本活動に関する安全基準を十分に理解し、ハビタット・ジャパンおよびパートナー組織による指示に全面的に従うこと。

The Volunteers shall fully understand the safety standards of the Activities and will follow all the instructions and guidance from Habitat Japan as well as the Partners throughout the Activities.

2. 参加者は、ハビタット・ジャパンおよびパートナー組織の支援活動に参加する者として、ハビタット・ジャパンのセーフガーディングおよび行動規範を遵守し、適切な集団行動をとり、本活動の受入先や関係者に迷惑をかけるような行為を慎むこと。

As a participant in the Activities, the Volunteers will comply with Habitat Japan's Safeguarding and Code of Conduct, behave appropriately and reasonably in a group activity, and refrain from engaging in any acts that may cause trouble to Habitat Japan, the Partners and/or other parties involved in the Activities.

3. 参加者は、本活動の参加資格を十分に理解し、それを満たしていること。また、本活動の参加申込フォームにおいて、本活動に支障をきたす恐れのある事柄（持病、アレルギー、身体的損傷、精神障害、常備薬等）について、あらかじめ全て漏れなくハビタット・ジャパンに申告すること。

The Volunteers shall fully understand the requirements for participation in the Activities and attest that they fulfill them. The Volunteers will report, prior to their participation, to Habitat Japan all relevant matters that might affect the Activities (e.g. chronic disease, allergy, physical disability and/or trauma, mental disorder, medication, etc.) through the volunteer registration form.

4. 参加者は、ハビタット・ジャパンがあらゆる面で本活動の参加者の安全に留意し、その確保に最大限の努力を払っていることを理解していること。万が一、本活動中に不測の事態が生じた場合は、ハビタット・ジャパンおよびパートナー組織との信頼関係に基づき、対応に協力すること。

The Volunteers shall understand that Habitat Japan places the highest priority on the safety of the participants during the Activities and makes every possible effort to ensure the safety of the participants.

Should an unexpected situation occur, the Volunteers will fully cooperate with Habitat Japan as well as the Partners based on their relationship of mutual trust.

5. 参加者は、ハビタット・ジャパンが加入している[ボランティア保険の内容](#)を理解していること。その保険でカバーされない範囲については、適宜、個人の判断によりあらかじめ必要な保険に加入すること。

The Volunteers shall fully understand the insurance coverage obtained by Habitat Japan for the Activities. The Volunteers shall also understand that if each of the Volunteers finds the insurance coverage insufficient, he or she is expected and encouraged to obtain his or her own health, medical, travel, disability or other insurance coverage.

6. 参加者は、活動中に緊急事態が発生した場合に備え、ハビタット・ジャパンが連絡できる連絡先をあらかじめハビタット・ジャパンに通知すること。

The Volunteers will inform Habitat Japan of their emergency contact information prior to the Activities so that Habitat Japan can make a necessary contact in case of emergency.

7. 参加者は、本書により、申込時に提出した個人情報をハビタット・ジャパンが個人情報保護法に基づき適切に管理することを理解し、また感染症対策等の緊急時、法令に基づき官公庁から個人情報開示の要望があった場合、官公庁に対し個人情報が開示されることを承諾していること。

The Volunteers shall understand that their personal information provided through the volunteer registration form and the health information are properly managed by Habitat Japan in accordance with the Act on the Protection of Personal Information. In addition, the Volunteers will authorize Habitat Japan to release their personal information to the relevant government authorities upon their lawful request in case of emergency such as measures to control infectious diseases.

8. 参加者は、本活動中に知り得た、ボランティアの支援を受ける受益者、参加者以外のボランティア、およびその他のすべての関係者の個人に関する情報を、活動中及び活動後も絶対に第三者に開示・提供しないこと。また、ハビタット・ジャパンの事前の許可を得ずに、本活動中の写真や動画等の撮影は行わないこと。

The Volunteers will not disclose or release any personal information on the beneficiaries, other Volunteers, and/or any other people they may encounter in the Activities to anyone during and after the Activities. In addition, the Volunteers will not take any photographs or videos during the Activities without prior permission from Habitat Japan.

9. 参加者は、本活動中に、布教活動、政治活動、営業行為は一切行わないこと。

The Volunteers will not engage in any religious, political or commercial activities during the Activities.

10. 参加者は、道路交通法上のまたは拘留を伴わない軽微な違反行為を除き、いかなる法域においても刑事犯罪の嫌疑をかけられた、または有罪判決を受けたことがないこと。また、参加者は性的犯罪、子供、未成年、精神的障害者、またその他社会的弱者に対して、いかなる法域、規則、規制、法定指針、または慣習法の下においても刑事犯罪の嫌疑をかけられ、または有罪判決を受けたことがないこと。参加者は、ハビタット・ジャパンが、これらの事実を確認するために、また、同様の目的で更なる身元調査を必要とする場合、これまで参加者が居住した、または長期間滞在した管轄区域において認証された公の記録を可能な限り提供することに同意すること。ただし、上記条項は、適用とな

る国内法令の範囲内においてそのような情報を開示しないという参加者の権利を縮小または抹消させることを意図したものではありません。

The Volunteers shall warrant that, other than a minor offence under road traffic legislation or for which anon-custodial penalty was imposed, the Volunteers have not been convicted of any criminal offence in any jurisdiction. the Volunteers shall further warrant that the Volunteers have not been convicted of a criminal offence which is sexual in nature; or that is against or involving a child, minor, mentally incapacitated person or other vulnerable person within the meaning of any legislation, rule, regulation, statutory guidance or under common law, in any jurisdiction. The Volunteers agree to provide such documentation and to undergo such further background checks to confirm this fact as may be required by Habitat Japan in any jurisdiction in which the Volunteers have resided or spent a significant amount of time, provided it is possible to obtain such documentation or conduct such checks in the relevant jurisdiction. Nothing in this clause is intended to reduce or extinguish the right not to disclose such information in accordance with applicable local law.

本規約は、ボランティア活動の向上等を目的に適宜改定されることがあります。改定の際は、ハビタット・ジャパンのウェブサイトにて公開するとともに、公開された時点をもって有効とします。

The Release may be revised from time to time for the purpose of improving volunteer activities. Revisions will be posted on the Habitat Japan website and will be effective at the time they are posted.

2024年 3月 1日制定 (Enacted on March 1, 2024)

2025年 1月 1日改定 (Revised on January 1, 2025)